Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (na przykład,) kto pójdzie ze swoim bliźnim do lasu, by wyrębywać drzewa, i zamachnie się jego ręka z siekierą,\* aby ściąć drzewo, i ześliźnie się siekiera z toporzyska\*\* i trafi w jego bliźniego, i (ten) umrze – taki może uciec do jednego z tych\*\*\* miast i żyć,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na przykład, ktoś udał się z bliźnim do lasu. Miał z nim tam ścinać drzewa. W trakcie pracy zamachnął się siekierą na pień, lecz siekiera ześliznęła się z toporzyska, trafiła bliźniego i pozbawiła go życia. Sprawca takiego nieszczęścia może schronić się w jednym z tych miast. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na przykład gdyby ktoś szedł ze swym bliźnim do lasu ścinać drzewa, uchwycił ręką siekierę, by ściąć drzewo, a siekiera odpadła z toporzyska i trafiła jego bliźniego tak, że umarłby, ucieknie on do jednego z tych miast, aby pozostał przy życiu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako gdyby kto szedł z bliźnim swym do lasu drwa rąbać, a zaniósłby się ręką swą z siekierą, aby uciął drzewo, a spadłaby siekiera z toporzyska, i trafiłaby bliźniego jego, żeby umarł, ten uciecze do jednego z tych miast, aby żyw został; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale że poszedł z nim po prostu do lasa rąbać drew, a rąbiąc drzewo wypadłaby siekiera z ręki i żelazo spadszy z toporzyska, uderzyłoby przyjaciela jego i zabiło, ten do jednego z przerzeczonych miast uciecze, a będzie żyw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli na przykład poszedł z drugim do lasu ciąć drzewo, uchwycił ręką siekierę, by ściąć drzewo, żelazo zaś odpadło od drzewca i trafiło śmiertelnie bliźniego - taki może schronić się do jednego z tych miast, by ratować swe życie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo ten, kto pójdzie ze swoim bliźnim do lasu, aby rąbać drzewo, i jego ręka machnie siekierą, aby ściąć drzewo, a siekiera spadnie z toporzyska i trafi w bliźniego, i ten umrze; taki może się schronić do jednego z tych miast i zachować życie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | albo pójdzie z bliźnim swoim do lasu rąbać drzewo i jego ręka chwyci siekierę, aby ściąć drzewo, ale siekiera spadnie z trzonka i trafi jego bliźniego, i on umrze, wtedy ucieknie do jednego z tych miast i ocali życie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy na przykład pójdzie do lasu ze swoim bliźnim ścinać drzewo i tam zamachnie się siekierą, by ściąć to drzewo, a ostrze siekiery spadnie z trzonka i tak ugodzi bliźniego, że ten umrze, to zabójca będzie mógł uciec do jednego z tych miast. Tam ocali swoje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pójdzie więc na przykład z bliźnim do lasu ścinać drzewo i zamierzy się siekierą, aby ściąć drzewo; żelazo jednak wyskoczy z toporzyska i ugodzi bliźniego, który umrze. [Wówczas] ten [zabójca] będzie mógł zbiec do jednego z tych miast i zachowa swe życie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | albo jeżeli człowiek pójdzie ze swoim bliźnim do lasu, żeby rąbać drzewa, i jego ręka podniesie siekierę, żeby ściąć drzewo, i żelazo zsunie się z trzonka i ugodzi jego bliźniego, a on umrze, ten [zabójca] ucieknie do jednego z tych miast, aby przeżył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хто пішов з ближнім до лісу збирати дрова, і сховзнеться його рука коли сокира рубає дерево, і залізо, зіскочивши з топора, вдарить ближнього і помре, він втече до одного з цих міст і житиме, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | albo gdyby ktoś poszedł do lasu ze swoim bliźnim rąbać drwa i zamachnęła się jego ręka z siekierą, a żelazo zsunęło się z toporzyska oraz trafiło jego bliźniego tak, że umarł taki niech się schroni do jednego z tych miast, aby zachować życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lub gdy pójdzie ze swym bliźnim do lasu zbierać drewno i zamachnie się ręką, by siekierą ściąć drzewo, a ześliźnie się żelazo z drewnianego toporzyska i uderzy jego bliźniego, i ten umrze, wówczas powinien uciec do jednego z tych miast i pozostanie przy życiu. |

1. 1) i zamachnie się jego ręka, וְנִּדְחָה ; w PS: i jego ręka machnie, ונדח . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z toporzyska, מִן־הָעֵץ , tj. z drewna. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) PS dod.: מן . [↑](#footnote-ref-4)